

# Hello Corner News

## ハロ-コーナーニュース



日本語・Português

No. 313

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Fevereiro, 2020

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

### 税の申告

市・県民税（住民税）、所得税の申告の受付期間は2月17日（月）～3月16日（月）です。住民税を申告しないと、保育所入所、公営住宅入居などの申し込みに必要な所得証明書などが発行できない場合があります。

住民税の申告書は、前年度に提出した人などに2月上旬に郵送します。また市民税課（市役所2階）、各支所・出張所にあります。

令和2年1月1日現在に上尾市内に住所がある人は、収入の有無にかかわらず、住民税の申告をしてください。ただし、次のいずれかに当てはまる場合は申告の必要はありません。

- ① 所得税の確定申告書  
(還付申告を含む)を提出した
- ② 前年中の収入が一カ所の勤務先からの給与だけで、その勤務先から市へ給与支払い報告書が提出されている
- ③ 前年中の収入が公的年金等だけである
- ④ 前年中収入がなく、市内に住む親族の税法上の扶養になっている

\*上記②・③にあてはまる人でも、確定申告を行わない人が、医療費控除・扶養控除などの所得控除や、税額控除を受けようとする場合には住民税の申告が必要です。

申告書の提出方法は、市民税課に郵送、市民税課にある受付用ポストに投かん、および、住所地別に設けた会場での申告です。

→ 市民税課 (〒362-8501 本町3-1-1)

Tel. 048-775-5131・5132

Fax 048-775-9846



### DECLARAÇÃO IMPOSTO

As declarações de imposto de renda e imposto municipal serão aceitas no período de 17 (2ª.feira) de fevereiro à 16 (2ª.feira) de março. Aqueles que não realizarem declaração do imposto municipal terão dificuldade na obtenção do certificado de rendimento que é utilizado quando for pedir ingresso da criança em creche, inscrição em apartamentos públicos e outros. Para aqueles que fizeram a declaração de seu imposto no ano base anterior, o formulário de declaração de imposto municipal e provincial será enviado através do correio em início de fevereiro. Se precisar, os formulários estarão disponíveis na prefeitura (segundo andar, Setor de Impostos), postos regionais e sucursais da prefeitura.

Se você tiver registro em Ageo na data de 1º de janeiro de 2020, independentemente tenha tido ou não renda no ano anterior, será necessário fazer declaração de imposto (municipal/provincial). Somente as pessoas que se enquadrem nos itens abaixo relacionados, não será necessário fazer a da declaração de imposto.

- ① Aqueles que já fizeram a declaração de imposto de renda (ou declaração de restituição de imposto de renda);
- ② Se a sua fonte de renda no ano anterior, teve origem somente em um lugar e esta empresa já tenha declarado o pagamento de salário de seus funcionários.  
\* Consultar à empresa empregadora se foi realizado ou não a declaração;
- ③ Se sua renda do ano anterior foi somente através de pensão aposentadoria pública;
- ④ Se for dependente de parente que tenha residência em Ageo e que no ano anterior não tenha obtido renda;  
\* Mesmo aqueles que se enquadrem nos itens ns. ② e ③ acima, deverão fazer a declaração de imposto municipal caso forem requerer dedução de imposto sobre despesas médicas, sobre dependentes e outros.

Os declarantes poderão fazer suas declarações via correio enviando para o setor de impostos municipais ou levando pessoalmente para o mesmo setor em sua caixa de recepção e também no posto volante de seu bairro.

Você poderá entregar a sua declaração de imposto de renda enviando pelo correio ao Setor de Impostos da prefeitura (SHIMINZEI KA) ou levando pessoalmente para a caixa de coleta instalada no mesmo setor ou também em alguns locais próprios para as declarações.

→ SHIMINZEI KA (〒362-8501 Honcho 3-1-1)

Tel. 048-775-5131/5132 – Fax 048-775-9846

## こくみんねんきんほけんりょう こうざふりかえ 国民年金保険料は口座振替で

ほけんりょうの納付を口座振替で前納すると割引額が増えます。現金払いで1年度分を前納すると3,500円の割引ですが、口座振替で前納すると4,130円の割引になります(平成31年度額)。6カ月分の前納も口座振替がお得です。また、口座振替では2年度分を前納することができ、1万5,000円程度の割引となります。

申し込みは、在留カードなどの本人確認ができる物、年金手帳または納付書、預(貯)金通帳、通帳届け出印を持って、金融機関または大宮年金事務所へ。  
\*下期6カ月(10~3月分)を除く口座振替の前納は、2月28日(金)までに申し込みが必要です。

→ 保険年金課 (市役所1階)

TEL 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

おおみやねんきんじむしょ  
大宮年金事務所

(さいたま市北区宮原町4-19-9)

Tel. 048-652-3399



## がくどうほいくじよ 学童保育所

令和2年4月から子どもを学童保育所へ入れたい方で、転入などの事情により、昨年10・11月に開いた説明会に出席できなかった保護者を対象に、臨時の入所説明・手続き会を開きます。参加を希望される方は、2月27日(木)までにあげお学童クラブの会にお問い合わせください。

と き : 2月29日(土)

①午前10時から ②午後2時から

ところ : 青少年センター (上町 2-14-19)

\* 駐車場に限りがあるため、公共交通機関を利用してください。

→ あげお学童クラブの会

Tel. 048-771-6945 / Fax 048-777-5790



## よぼうせつしゅ 予防接種

ましんふうしん混合ワクチン(2期)の接種は3月31日(火)までは無料ですが、4月1日以降は自己負担になりますので、受け逃さないようにしましょう。

対象 : 平成25年4月2日生 ~

平成26年4月1日生まれの子ども

持ち物 : 母子手帳、予診票 (子ども支援課、東西)

## PAGAMENTOS DA CONTRIBUIÇÃO PENSÃO APOSENTADORIA ATRAVÉS DE DÉBITO EM CONTA CORRENTE

Os contribuintes do plano de pensão nacional receberão desconto no valor de sua contribuição caso este for pago antecipadamente em uma parcela anual. O valor do desconto para pagamento em uma parcela em dinheiro é de 3.500 ienes ou 4.130 ienes para débito automático em conta (ano base 2019). Aqueles que optarem por pagamento referente a 6 meses através de conta, também é vantajoso. É oferecido também desconto de 15.000 ienes aproximadamente para aqueles que optarem em pagar antecipadamente suas contribuições referente a 2 anos. \*Excetuando-se as contribuições de 6 meses (segunda metade, referente outubro à março) providenciar pedido até a data de 28 de fevereiro, 6ª.feira.

→ HOKEN NENKIN KA (Seção de Seguro Saúde e Pensão Aposentadoria)

Tel. 048-775-5137/ Fax 048-775-9827

OMIYA NENKIN JIMUSHO (Escritório Pensão Aposentadoria de Omiya) Tel. 048-652-3399



## GAKUDO HOIKUSHO

Para famílias que desejam matricular sua criança no GAKUDO HOIKUSHO em abril de 2020 ou por motivo de recente mudança para Ageo e não puderam participar da reunião explanatória realizada em outubro e novembro do ano anterior, será realizada uma próxima reunião explanatória e trâmites de inscrição para estas pessoas. Para aqueles que quiserem participar desta reunião, por favor entrar em contato com AGEO GAKUDO CLUB NO KAI até dia 27 de fevereiro, 5ª.feira. Data: 29 de fevereiro (sábado), ① à partir de 10h00 ou ② à partir de 14h00

Local: SEISHOUNEN CENTER (Kamicho 2-14-19).

\* Estacionamento com poucas vagas. Procure utilizar meios de transportes públicos.

→ AGEO GAKUDO CLUB NO KAI

Tel.048-771-6945 / Fax 048-777-5790



## VACINA PREVENTIVA

As vacinas preventivas contra sarampo e rubéola (2ª.aplicação) poderão ser tomadas gratuitamente até a data de 31 de março, 3ª.feira. A partir de 01 de abril as vacinas serão cobradas. Se a criança estiver na faixa etária para aplicação da vacina não esqueça de levá-la antes do término da campanha.

Criança alvo: aquelas nascidas no período de 02.4.2013~01.4.2014

Levar: Caderneta materno/infantil e questionário médico (que poderá ser adquirido na Seção de Apoio à Criança, no Higashi ou Nishi Hoken Center, sucursais da prefeitura e nas instituições médicas da cidade de

保健センター、各支所・出張所、  
市内実施医療機関にあります

申込み：直接、実施医療機関へ

→ 東保健センター

Tel. 048-774-1414 / Fax 048-774-8188



## 学用品費・給食費などの援助

経済的な理由で就学が難しいと認められる  
児童・生徒の保護者に対して、子どもの学用品費の  
一部や給食費などを援助しています(所得制限あり)。  
年度途中で転入した人や世帯状況が変わり援助が  
必要になった人も、いつでも受け付けます。

新入学児童生徒学用品費の入学前支給を受けた  
人も、再度申請が必要です。

申込み：申請書は各市立小・中学校または学務課に

あります。市ホームページからダウンロード  
もできます。申請書に必要事項を書いて、必要  
書類と一緒に、通学している(入学する)小・  
中学校または学務課へ。国・県立小・中学校  
に通学している(入学する)場合は、学務課へ  
提出してください。

→ 学務課

Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

## 農業体験教室(ジャガイモ)

と き：3月14日(土)午前9時～

と ころ：市民農園(平塚1516)

内 容：親子でジャガイモの種芋を植え付け、7月頃  
に収穫する

対 象：市内に在住の小学生と家族

定 員：20家族(応募家族多数の場合は抽選)

参加費：1人20円(保険料)

申込み：往復はがきに教室名(農業体験教室)、  
住所・郵便番号、氏名(ふりがな)、学校名、  
学年、電話番号、参加人数を書いて2月14日  
(金)まで(必着)に農政課

(〒362-8501本町3-1-1)へ

→ 農政課

Tel. 048-775-7384

Fax 048-775-9872



Ageo).

Pedidos: diretamente nos hospitais e clínicas

→ HIGASHI HOKEN CENTER (Midorigaoka 2-1-27)

Tel.048-774-1414/Fax 048-774-8188

## Ajuda de custo para despesas escolares e merenda

Ajuda especial para cobrir parcialmente as despesas escolares como merenda, material didático e outros de crianças ou estudantes, para famílias que enfrentam dificuldades financeiras para arcar com tais despesas (será avaliado limite de renda). É possível entrar com o pedido para aqueles que vieram a se matricular no meio do curso ou houve modificação na situação familiar e que necessitem do benefício.

Pedidos: formulário poderá ser adquirido nas próprias escolas do primário e ginásio, no setor de assuntos escolares da prefeitura ou se preferir fazer download através home page da prefeitura. Preencher anexando os documentos necessários e levar à escola. Para crianças matriculadas (ou que irão se matricular) em escolas dirigidas pelo país ou pela província, levar seu requerimento para o setor de assuntos escolares da prefeitura.

→ GAKUMU KA

Tel.048-775-9604 • Fax 048-775-5633



## AULA PRÁTICA DE AGRICULTURA (BATATA)

Data: 14 de março (sábado), à partir das 9h00

Local: Shimin Nouen (Hiratsuka 1516)

Programação: Plantação de batata e sua colheita em julho para pais e filhos

Público alvo: Crianças nível primário e suas famílias, residentes em Ageo.

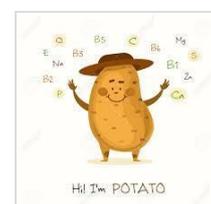
Vagas: 20 famílias (levado à sorteio caso pedidos ultrapassem n. de vagas)

Preço: 20 ienes por pessoa (taxa seguro)

Inscrições: através de cartão postal ida/volta constando endereço com código postal, nome (com furigana), nome da escola, série, telefone e número de participantes e enviar para Nousei Ka (〒362-8501 Honcho3-1-1) até 14 de fevereiro, 6ª. feira.

→ Nousei Ka

Tel.048-775-7384/Fax 048-775-9872



## AGAGA ロシア料理教室

ロシア出身のナージャさんにロシアの家庭料理の作り方を教わります。

と き : 3月15日(日)  
午後1時~4時30分

と ころ : 上尾公民館

定 員 : 20人

費 用 : 会員1,500円 / 非会員1,800円

申込み : 3月6日(金)までにファクス

またはメールで AGA事務局へ

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)



## 天皇誕生日

昨年即位された天皇のお誕生日は2月23日です。で、今年からその日が天皇誕生日として国民の祝日となります。

## 2月のハローコーナー

### 月曜日の相談

と き : 2月3日、10日、17日

と ころ : 市役所第3別館1階  
(市役所の向かいの建物)

### 土曜日の相談

と き : 2月22日

と ころ : 市役所5階 501会議室



## CURSO DE CULINÁRIA RUSSA

Nadia, nascida na Rússia, irá ensinar a preparar pratos caseiros de sua terra natal.

Data: 15 de março, domingo, 13h00~16h30

Local: Ageo Kouminkan (dentro do prédio do Bunka Center)

Preço: 1.500 ienes para membros da AGA ou 1.800 ienes para não-membros.

Vagas: 20 pessoas

Inscrições: via fax ou e-mail para a Secretaria da AGA, até dia 6 de Março, 6ª.feira.

→ SECRETARIA DA AGA

Tel.048-780-2468 / Fax048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

## ANIVERSÁRIO DO IMPERADOR JAPONÊS

Será comemorado dia 23 de fevereiro o aniversário do novo Imperador do Japão, sendo esta data, a partir deste ano, feriado nacional.



## HELLO CORNER – Fevereiro

### Consultas de segundas-feiras:

Dias: 3, 10, e 17 de janeiro

Local: anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo (prédio em frente à prefeitura)

### Consulta de sábado:

Dia: 22 de fevereiro

Local: sala de reunião 501 da prefeitura, 5º andar



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語: 午前9時~正午 英語 / スペイン語

午後1時~4時 スペイン語 / 中国語 / ポルトガル語

電話相談: 048-775-5111 (代表) \* 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: 9h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores informações favor contactar Shimin Kyodo Suishin Ka

Tel. 048-775-4597 / fax: 048-775-0007 / email: [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)